

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Соломон Наумович
Высоковский*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Auf sicherer Bahn

tradukita de Theodor Fuchs

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

tradukita de Владимир Иванович Карзин

Freie Übersetzung des Zamenhofschen esperantistischen Trutzliedes "La Vojo", der Esperantistischen Jugend gewidmet

Сквозь мрак неприятья мы движемся к
цели -

Народов земли единенью.

Та цель, как маяк, что спасает от мели,

От распрей ведёт к примиренью.

Нас тьма не страшит, что рождает
кошмары,

Насмешки толпы, поражений удары.

Наш путь нами выбран, для нас он
прекрасен:

Он - прям, он - победен, он - ясен

Дорогой, упорством пробитой.

Так малые капли, что бьют непрестанно,

Сильнее любого гранита.

Надежда, упорство - вот наше богатство

И символы знамени нашего братства.

Мы цели достигнем, идя шаг за шагом,

Под нас единяющим флагом.

...

Es schimmert ein Licht durch Dunkel und Nacht,

Wir ziehn ihm vertrauend entgegen.

Wie nächtlich am Himmel der Sterne Pracht

Uns leitet auf richtigen Wegen.

Uns schreckt nicht der Gespenster Gedränge,

Nicht Schläge des Schicksals, der Spott nicht der Menge,

Denn hell und klar auf sicherer Bahn,

Zieht uns verheißend der Stern voran.

...

Сквозь темень крошечную к цели желанной

Идём мы с мечтой благородной .

Мерцает во тьме эта цель неустанно ,

Подобно звезде путеводной .

И нас не страшат больше бесы ночные ,

Удары судьбы и насмешки сплошные .

Кратчайший маршрут мы наметить сумели

,
И он доведёт нас до цели.

...

Ohn' Wanken und Schwanken nur immer voran,
 Vor uns liegt klar die erkorene Bahn.
 Der fallende Tropfen, so schwach, so klein,
 Er höhlet den Felsen, durchbohrt das Gestein.
 Wo Glaube und Liebe und Hoffnung blühn,
 Da stehen auch unsere Zeichen.
 In ihrem Schutze nach heißen Müh'n,
 Das Ziel wir einst jubelnd erreichen.

Wir streuen den Samen ohn' Unterlaß,
 Gedenkend der kommenden Zeiten.
 Manch Same verdorrt, manch Same verweht,
 Wir neue Saaten bereiten.
 "Laßt ab", ruft die Menge, "Euch blüht kein Glück",
 "Steht fest", so tönt es im Chore zurück.
 Weicht nimmer dem Spotte, weicht nimmer dem Drohn,
 Euch winkt in der Zukunft ein herrlicher Lohn.

Die welkdenden Blätter, wom Sturme verweht,
 Sie wirbeln auf nieder.
 Der Sturm erfrischt und reinigt die Luft,
 Gibt frische Kräfte uns wieder.
 Unsere brave Mannschaft wanket nicht,
 Es sind gar wackere Streiter,
 Erprobt und gehärtet im heißen Kampf,
 Ziehn ruhig des Weges sie weiter.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,
 О счастье потомков мечтаю .
 Пусть часть семян сгинет , но долгие годы
 Мы трудимся не отдыхая .
 Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают
 .
 Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют
 .
 Смелее вперед ! Будут славить нас внуки ,
 Коль выдержим мы эти муки !

Когда в злую засуху ветер суровый
 Увядший листок обрывает ,
 Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый
 Прилив свежих сил обретает .
 Наш орден отважный уже не погибнет
 И цель долгожданную всё же достигнет ,
 Шагает он смело , в боях закалённый ,
 Святою мечтой окрылённый !

...

...

...

Es bricht durch das Dunkel ein helles Licht,
 Es strahlt uns verheißend entgegen.
 Wir bangen und wanken und schwanken nicht,
 Hell wird es auf all unseren Wegen.
 Uns schrecket der Hohn nicht, uns schreckt nicht der
 Spott,
 Was immer die Menge auch triebe.
 Mit uns ist die Hoffnung, mit uns ist Gott,
 Mit uns ist die ewige Liebe.

Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
 Нас сердце идти призывает .
 Ведь даже вода в постоянстве упрямом
 Гранитную твердь размывает .
 Надежда , упорство и долготерпенье -
 Вот принципы наши , и мы в упоенье
 Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
 К плодам многолетней работы .

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de THEODOR FUCHS (*1842-09-15 – †1925-10-05).*

Arg-969-1951 (2014-02-13 23:48:49)

Tiu ĉi poem-germanigo aperis en 1911 ĉe A. Schönfeld, I. Universitätsstr. 8, Vieno, Aŭstrujo. Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs aŭ http://eo.wikipedia.org/wiki/Theodor_Fuchs.

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-1917-1918> . Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-30-urokov-v-1917-1918>